

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)

№ 4(17) avril 2005

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Торжество из торжеств

Святая Русь... Поистине русский народ неразрывно связан с религией, с церковью. Это то, что входит в понятие "русская душа" со всей её неповторимостью и мистицизмом. Здесь и многовековые традиции, и праздники, и обряды, и почитание святых. С особым трепетом православные готовятся к самому большому празднику - Пасхе. Ведь Воскресение Христово - это основа и венец веры, это первая и самая великая истина, которую начали благовествовать апостолы.

Пасха празднуется всегда в первый воскресный день после весеннего равноденствия и первого марта-полнолуния. В этом году православные будут отмечать этот

**ХРИСТОС
ВОСКРЕС!**



святый праздник 1 мая.

Слово "Пасха" пришло в русский язык из греческого и означает "избавление". В этот день христиане торжествуют избавление через

Христа Спасителя всего человечества от рабства дьявола и дарование нам вечной жизни. Поэтому и празднование Пасхи отличается

(Окончание на 2-й стр.)

Solennité des solennités

La Sainte Russie... Le peuple russe a vraiment des liens très profonds avec la religion, l'église. C'est ce qui définit "l'âme russe", la notion unique et pleine du mysticisme. Ici on trouve des tradition millénaires, des fêtes, des rituels,

l'adoration des Saints. Les orthodoxes préparent très scrupuleusement leur plus grande fête: Pâques. Or la Résurrection du Christ c'est la base et le couronnement de la foi, c'est la première et la plus grande vérité prêchée par les apôtres.

La Pâques est toujours fêtée le premier dimanche après l'équinoxe de printemps, et la première pleine lune de mars. Cette année la Pâques orthodoxe est fêtée le premier Mai.

Le mot "Pâque" est venu dans la *(Fin page 3)*

● **"Мы здесь оказались "чурбанами"...**
Интервью с бывшим легионером - стр. 4

● **Русская эмиграция: лица и судьбы.**
Мишель Орлов - стр. 6

● **Рецепты кулича и пасхи - стр. 9**

● **«Ici, on était des mulets...»**
Interview avec un ex-légionnaire - p. 5

● **Emigration russe: visages et destins.**
Michel Orloff - p. 7

● **Recettes de koulitch et de la pâque - p. 9**

Торжество из торжеств

(Окончание, начало на 1-й стр.)

величием и необычайной торжественностью. Верующие приходят в храм в светлых одеждах, а сама церковная служба длится почти всю ночь.

Великий пост

Великому посту предшествует масленица - неделя, когда уже не едят мяса и рыбы, но ещё разрешается всё молочное. Постепенным ограничением в пище, она подготавливает верующих к предстоящему долгому посту. Последний день сырной недели - Прощёное воскресенье. В этот день все просят друг у друга прощения, настраиваясь таким образом на покаяние и любовь к ближнему - основную нить предстоящего поста.

Великий пост - важнейший и самый древний из многодневных постов. Еще в Ветхом Завете повелевалось отдавать Богу десятую часть из всего приобретённого, чтобы получить благословение во всех делах. Поэтому и Святые Апостолы установили посвящать Богу десятую часть года (т.е. время Великого поста) и таким образом ежегодно очищать себя от грехов, совершённых в течение года.

Пост начинается за семь недель до праздника Святой Пасхи и состоит из Четыредесятницы и Страстной седмицы. Четыредесятница установлена в воспоминание о жизни Иисуса Христа на земле и в честь 40-дневного поста в пустыне Самого Спасителя. Страстная же Седмица (последняя неделя поста) напоминает о последних днях земной жизни, страданиях, смерти и погребении Господа.

В особом воздержании проводятся первая и Страстная седмицы. Так в первые два дня первой недели установлена высшая степень поста - полное воздержание от пищи. То же - в пятницу и в субботу Страстной седмицы. Следует отметить, что каждый православный постится

по мере своих сил, и такие строгие степени поста, как полное воздержание от пищи и воды и сухоядение (т.е сырая пища без масла) соблюдаются больше священнослужителями и монахами. Что касается рыбы, то она разрешается только в праздник Благовещения Пресвятой Богородицы (если он не приходится на Страстную седмицу) и в день Вербного воскресения.

Как прежде постились на Руси

Рецепты многих постных блюд пришли к нам со времени Крещения Руси. Рецепты передавались в устной форме из поколения в поколение. И в постные дни XVI века или даже конца XIX века ели почти те же блюда, что приготавливались со времен Святого князя Владимира. Добавились лишь новые овощи: до конца XVII столетия на Руси не знали других овощей, кроме капусты, чеснока, лука, огурца, редьки и свеклы. Кушанья были простые и неразнообразные, хотя особенностью русских столов всегда было большое количество блюд. Блюда отличались лишь малым: какой зеленью посыпали, каким маслом заправили.

Весьма распространены были щи, уха, рассольное. К горячим щам подавали пироги с начинками из каш. Кашу ели овсяную и гречневую, пшенная каша была редкостью. Пекли также постные блины, хворосты, варили кисели. Блины не составляли принадлежности масленицы, как теперь. Символом масленицы были пироги с сыром и хворосты.

В постные дни в великосветских домах Москвы или Санкт-Петербурга подавали ту же отварную капусту, политую постным маслом, или кислые грибные щи, как в любом из городов и домов Российской империи. Во время постов во всех ресторациях, трактирах и даже в самых лучших заведениях на Нев-

ском проспекте выбор блюд ничем не отличался от тех, что ели в монастырях.

Когда Ивану Грозному, устроившему кровавые расправы в Новгороде во время Великого поста и приехавшему с той же целью в Псков, блаженный Николай предложил кусок сырого мяса, тот заявил, что он христианин и не ест мяса в Великий пост. На что святой ему сказал, что, питаюсь кровью и плотью человеческой (то есть убивая людей), царь забывает не только пост, но и Бога. Испугавшись обличения святого, царь уехал из Пскова со всем своим войском, что спасло город от разгрома.

Почему на Пасху освящают куличи и пасхи и красят яйца

С апостольских времен праздник Пасхи продолжается семь дней, в течение которых православные едят освящённые в церкви пасхи и куличи, что им напоминает о вкушении истинной Пасхи - Господа Иисуса Христа - и о единстве со всеми верующими.

Древний обычай дарить яйца произошел от святой равноапостольной Марии Магдалины, которая начала свою проповедь Евангелия, протянув римскому императору красное яйцо со словами: "Христос воскрес!".

Красные яйца олицетворяют смерть и Воскресение Господа - два события, которые Пасха соединяет в себе. Также яйцо напоминает нам об одном из главных догматов православной веры - о воскресении мёртвых: как из яйца, из-под его неживой скорлупы рождается жизнь, так "из гроба восстает Жизнодавец, и так восстанут все умершие".

**Ольга КАРОН,
г. Сен-Максимен**

Рецепты пасхального кулича и пасхи, а также расписания церковных служб читайте на стр.8-9

Solennité des solennités

(Fin, début page 1)

langue russe du grec et veut dire “la délivrance”. Les chrétiens triomphent la délivrance de l’humanité de la servitude au Satan par le Sauveur Jésus Christ qui nous a donné la vie éternelle. C’est la raison pour laquelle la fête de Pâques est célébrée d’une façon particulièrement solennelle et majestueuse. Les fidèles viennent à l’église habillés en blanc et l’office dure presque toute la nuit.

Le Grand carême

Le Grand Carême est précédé par une semaine des laitages, “Masleinita”, durant laquelle on ne mange déjà plus ni viande ni poisson mais tous les produits laitiers sont encore permis. Cette abstinence prépare les fidèles progressivement à entrer dans la carême qui va durer un certain moment. La semaine des laitages se termine par le Dimanche du Pardon. Ce jour-là on se demande pardon les uns les autres, ce qui permet de se disposer au repentir et à l’amour du prochain, le droit fil du carême à venir.

Le Grand Carême est le plus important et le plus ancien des carêmes. L’Ancien Testament préconisait déjà de donner à Dieu la dixième partie des acquis afin d’être béni dans toutes ses actions. Alors les Saints Apôtres ont prescrit de consacrer à Dieu la dixième partie de l’année (c.à d. le temps du Grand Carême) pour se purifier ainsi des péchés commises durant l’année.

Le carême commence sept semaines avant la Pâques. Il est composé de la Quarantaine et de la Semaine Sainte. La Quarantaine (40 jours) est consacrée à la mémoire de la vie de Jésus Christ sur terre et de 40 jours pour sa vie dans le désert, où le Sauveur Lui-même a jeûné. La Semaine Sainte (dernière semaine du carême) nous rappelle, jour après jour, les derniers jours du Seigneur: la passion, la mort et l’ensevelissement.

Durant la première semaine de carême, ainsi que la Semaine Sainte on pratique une abstinence sévère. Les deux premiers jours de la première semaine l’église a établi le degré supérieur du jeûne, et l’abstinence com-

plète de nourriture. La même chose a lieu le vendredi et le samedi de la Semaine Sainte. Notons que chaque orthodoxe jeûne selon ses forces et les degrés supérieurs du jeûne, comme l’abstinence complète de nourriture et d’eau, ainsi que la consommation des aliments crus sans huile est pratiquée plutôt par les prêtres et les moines. Quant au poisson il n’est permis que le jour de l’Annonciation (et encore si celui-ci ne tombe pas dans la Semaine Sainte) et des Rameaux.

Comment faisait on le Carême en Russie d’autrefois

La plupart des recettes de plats du carême date encore de l’époque de Baptême de la Russie. On les transmettait oralement, de génération en génération. Ainsi les jours de carême au XVII siècle voir même fin du XIX siècle on mangeait pratiquement les mêmes plats que ce qu’on préparait au temps de Saint prince Vladimir. Seuls de nouveaux légumes sont apparus. En effet, jusqu’à la fin du XVII siècle en Russie, on ne connaissait que le chou, l’ail, l’oignon, le concombre, le radis et la betterave. Ils étaient simples et peu variés, bien que la table russe se distinguait toujours par un grand nombre des plats. Ces derniers se ressemblaient beaucoup : les herbes et l’assaisonnement faisaient toute leur différence. Les soupes au chou, au poisson, aux cornichons étaient très répandues. On mangeait les soupes chaudes au chou avec des pâtés fourrés de bouillie. On mangeait surtout des bouillies d’avoine et de sarrasin, le millet était très rare. On faisait les crêpes et les beignets de carême (sans lait ni œufs), les kissel. En revanche, à l’époque les crêpes ne faisaient pas parti de la semaine des laitages comme c’est le cas aujourd’hui. Le symbole de “Masleinita”, c’étaient les pâtés au fromage et les beignets.

Dans les maisons de la noblesse de Moscou et de Saint-Petersbourg, on servait, les jours de carême, ce même chou cuit assaisonné d’huile ou bien la soupe à la choucroute et aux champignons comme dans n’importe quelle ville et maison de l’Empire russe. Pendant les carêmes les menus dans

toutes les restaurations, les tavernes et même dans les établissements les plus réputés de l’Avenue de la Neva étaient identiques à ceux des monastères.

Une fois, pendant le Grand Carême, Ivan Le Terrible, la tête pleine de projets sinistres, est venu à Pskov après son massacre à Novgorod. Le Saint Nicolas qui était *le fol en Christ* lui a proposé un morceau de viande crue, sur quoi le tsar a exclamé qu’il était chrétien et ne mangeait pas de la viande pendant le Grand Carême. Alors le Saint lui a dit qu’en mangeant de la chair et du sang d’homme (c.à.d. en tuant les gens) le tsar oubliait non seulement le carême, mais aussi Dieu. Pris de peur après les accusations du Saint, le Tsar a quitté Pskov avec toute son armée ce qui a sauvé la ville de massacre.

Pourquoi bénit on les koulitchs et les pâques, et teint on les œufs pour la Pâques?

Depuis le temps des apôtres la fête de Pâques dure sept jours durant lesquels les orthodoxes mangent les pâques et les koulitchs bénis à l’église comme s’ils mangeaient la vraie Pâque qui est notre Seigneur Jésus Christ. Ceci leur rappelle également que tous les fidèles sont à l’unisson .

Une vieille coutume d’offrir les œufs à la Pâque a pris ses origines de la Sainte Marie Madeleine qui a commencé un jour à prêcher l’Evangile devant un empereur romain en lui tendant un œuf rouge, tout en disant: «Jésus est ressuscité!»

L’œuf rouge est un symbole de la mort et de la résurrection du Seigneur, deux événements reliés par la Pâque. Un œuf nous rappelle aussi un des principaux dogmes de la foi orthodoxe, celui de la résurrection des morts: comme de la coquille inanimée naît la vie, de la même façon, Celui qui donne la vie se lève du tombeau, et tous les morts se lèveront aussi.

**Olga CARON,
Saint Maximin**

Pour connaître les recettes de koulitch et de la pâque, ainsi que les horaires des offices lisez les pages 8-9

“Мы здесь оказались “чурбанами”...

Интервью с бывшим легионером

С момента своего создания в 1831 году французский Иностраннный Легион остается домом для тысяч “нефранцузов” со всего мира, а порой и убежищем для беглецов со смутным прошлым. И хотя сегодня основная привилегия Легиона - принимать на службу, не спрашивая настоящего имени, - сохраняется в неприкосновенности, все претенденты проходят тщательную проверку, которая начинается еще до отправки в отборочный лагерь в Обань и продолжается все время пребывания там будущего легионера. Девиз Легиона - “*Legio Patria Nostra*” или “Легион - наша Отчизна”. Для более полного внедрения этого лозунга в сознание каждого легионера его контакты с внешним миром в первые пять лет службы ограничиваются и контролируются: Легион действительно становится их домом.

- Леша, как родители отнеслись к твоему решению стать легионером?

- А они ничего не знали. Только через три месяца после того, как я стал легионером, мне удалось им передать, что я жив-здоров, нахожусь во французском Легионе. Нельзя было не то что позвонить, даже подойти к телефону... Родители очень переживали.

- Как ты узнал об Иностранном Легионе?

- Сначала я просил политическое убежище в Германии, но был депортирован. Там же, в Германии, я и узнал про Легион. Когда ехал домой, то уже точно знал, куда буду держать путь потом. До Франции я добирался пешком и автостопом, только в Германии немного проехал на поезде.

- Таможенники не задержали?

- А они меня и не видели. Все границы я пешком прошел. Один раз, правда, бежали за мной полицейские в Германии. Не догнали... У меня цель была - уехать. Если бы не приняли во Франции, то пошел бы дальше, в Англию, в Америку.

Когда сдался в Легион, первый месяц очень боялся, что не возьмут. Тебя все проверяют, перекидывают с места на место, тесты разные проводят. Сколько там был, а так и не понял, по какому принципу отбирают. Проверяют правдивость, это точно. В конце просят нарисовать дерево. Надо четко и быстро выполнить задание, без всяких там художественных деталей. Надо меньше думать, выполнять приказы без рассуждения - вот их требования.

- Бытует мнение, что среди легионеров скрываются преступники....

- Не знаю как было раньше, но при мне одного Интерпол забрал. Прошное твоё проверяют, это одно-

значно. Ведь теперь Иностраннный Легион входит в состав французской армии. Может быть у кого-то и есть что-то за душой, но мы на эти темы никогда не разговаривали.

- А дедовщина есть?

- Нет. Дедовщина - это чисто советское явление. В армии там столько негативного, что мужики по вечерам вымещают свою злобу, свои отрицательные эмоции на младших. В Легионе нас было русских человек 14, и если кому-то было плохо, все собирались около него, старались как-то поддержать. Сейчас такого нет. Туда попадают 18-летние “мальчики-с-пальчики”, никогда не служившие в армии. У них в голове еще пусто. Они считают себя героями. С такими никто не общается. Так что русский русскому теперь рознь.

Было очень тяжело морально. Как в советской армии были “чурбаны” - те, кто не понимал по-русски - так и мы здесь оказались “чурбанами”. Теперь над нами французы смеялись. Первое, что я выучил в легионе, это мат. Наверное, к лучшему, что мы не понимали. Вряд ли наш брат вытерпел бы столько оскорблений и не ответил бы... А армия вообще строится на унижении, когда ты должен все терпеть и выполнять, а голос поднять не имеешь права.

- Леша, ты говорил, что легионеры - это пушечное мясо...

- Как-то в Югославии, ко мне подошли российские журналисты в военной форме. Они спросили: “А знаете ли вы, что вас называют “псами войны” и “пушечным мясом”?” Так оно и есть. Ты - наемник, ты должен ехать туда, куда пошлют.

- А что, если бы пришлось воевать против русских?

- Отказался бы. Имеешь право.

Только наказание все равно несешь. Так, один югослав не поехал на войну в Югославию. Отсидел дней 20-30 в тюрьме, потом в Африку отправили.

- Значит, ты видел войну...

- Да, и сам стрелял, и в меня стреляли. Куда денешься. Самое неприятное, что там не знаешь, кто друг, кто враг. В советской армии, если кто перешел линию запретной зоны, то можешь в него стрелять. Ради безопасности. Во французской же армии странные порядки: ты можешь стрелять только тогда, когда в тебя выстрелили. А если на тебя идут с ножом, то ты должен отставить оружие и идти на противника тоже с ножом.

Самое страшное - перестаешь бояться. Просто устаешь бояться. Устаешь от того, что надо быть в бронежилете 24 часа в сутки, что нельзя снимать каску. А как хочется скинуть все и съесть спокойно свой паёк у костра. Были такие, кто осмеливался лечь спать прямо у костра в спальном мешке, хотя они брали на себя большой риск.

- Леша, ты ни о чем не жалеешь?

- Ни грамма. Все сложилось очень хорошо. Получил гражданство, теперь у меня жена, дети, работа, квартира. А где бы я сейчас был, если бы не уехал оттуда? Отец меня один раз “откупил” от Афганистана. Сколько там моих друзей погибло! У меня была дорога или в “бригаду”...

- ?

- ...то есть в мафию, или в милицию.

- Леша, а родина у тебя где?

- А что она мне дала, эта родина, кроме проблем? Я хочу жить там, где спокойно...

Думаю, что чувство родины у Леша, как и у всех русских, все же есть, хотя он от него и открешивается. Просто сердце, наверное, болит за родину. Помните, у Юрия Шевчука:

“Родина. Еду я на родину,
Пусть кричат - уродина,
А она нам нравится,
Хоть и не красавица.”

(По понятным причинам мы изменили имя нашего собеседника)

**Ольга КАРОН,
г. Сен Максимен**

“Ici, on était des mulets...”

Interview avec un ex-légionnaire

Depuis 1831, l'année de sa fondation, la Légion Etrangère a accueilli des milliers de «non français» du monde entier et parfois même des fugitifs dont le passé n'était pas très net. Aujourd'hui, des investigations poussées - pour connaître le passé des candidats - se déroulent, avant même le départ pour le centre de sélection situé à Aubagne, et elles se poursuivent ensuite tout au long de leur séjour là-bas. Pourtant, le privilège essentiel est resté intact, celui de recruter sans exiger le vrai nom du candidat. La devise des légionnaires: «Legio Patria Nostra» ce qui veut dire: «Légion est notre Patrie». Afin que cette devise soit mieux imprimée dans la conscience des légionnaires, leurs contacts avec le monde extérieur sont limités, et contrôlés pendant les cinq premières années. Ainsi la légion devient leur maison à part entière.

- Leucha, et tes parents, comment ont-ils réagi à ta décision de devenir légionnaire?

- Ils n'étaient pas au courant. Seulement trois mois après avoir intégré la Légion, j'ai pu leur faire savoir, par l'intermédiaire d'une autre personne, que je me portais bien, et que j'étais dans la Légion française. On ne pouvait pas utiliser le téléphone. Bien sûr, mes parents se sont beaucoup inquiétés.

- Comment as-tu appris l'existence de la Légion Etrangère?

- Au départ, j'ai demandé l'asile politique en Allemagne mais on m'a rapatrié. Lors de mon court séjour en Allemagne, j'ai entendu parler de la légion. De retour chez moi, je connaissais déjà mon prochain itinéraire. Le trajet jusqu'en France, je l'ai fait entièrement à pied, et en auto-stop, sauf en Allemagne, où j'ai pris un peu le train.

- A la douane on ne t'a donc pas arrêté?

- En fait, personne ne m'a vu. Toutes les frontières, je les ai traversées à pieds. Une fois, c'est vrai, j'ai été poursuivi par des policiers allemands. En vain... parce que j'avais un but: quitter mon pays. Si on ne m'avait pas recruté en France, alors je serais allé plus loin, en Angleterre, en Amérique...

Je me suis littéralement rendu à la légion. Durant le premier mois, je craignais beaucoup d'être recalé. On t'interroge sans arrêt, on te déplace d'un endroit à un autre, on te fait faire des tests. Je n'ai jamais pu comprendre leurs critères de sélection, même plus tard...

On vérifie si tu ne mens pas, c'est sûr. A la fin de cette période test, on te demande de dessiner un arbre. Il faut faire vite et précis, sans détails artistiques. Il faut réfléchir le moins possible, et faire uniquement ce qu'on te

demande, c'est leur exigence.

- On dit que parmi les légionnaires il y a des criminels...

- Avant mon arrivée, je ne sais pas. Mais j'ai assisté à l'arrestation d'un gars par Interpol qui s'est produite sous mes yeux. Maintenant que la Légion Etrangère fait partie à part entière de l'armée française, on épluche ton passé, c'est clair...

- Est-ce qu'il y a un bizutage?

- Non. Le bizutage au sein de l'armée, c'est un phénomène purement soviétique...

En Russie, les conditions de vie dans les casernes sont tellement difficiles que, le soir, les gars se défoulent sur les plus jeunes.

Lorsque j'étais dans la légion, on était 14 Russes, et si l'un d'entre nous était en difficulté, on essayait tous de l'aider. Maintenant, c'est différent...

Des jeunes Russes d'à peine 18 ans (on les appelle «Tom pouce»), qui n'ont même pas fait leur service militaire, sont recrutés. Ils ne sont pas encore mûrs et se prennent pour des héros. Ils restent entre eux, mais personne ne veut se lier d'amitié avec eux.

Ainsi désormais, il y a Russe et Russe au sein de la Légion Etrangère...

Moralement, c'était très dur. De la même façon que dans l'armée soviétique on avait des «mulets»: ceux qui ne parlaient pas russe, ici, c'était nous les «mulets»!

Les français se moquaient de nous. La première chose que j'ai appris, ce sont les «gros mots». Heureusement qu'on ne comprenait pas tout! Cela aurait été dur pour un russe de subir tant d'humiliations sans répondre...

En fait, l'armée s'appuie sur l'humiliation. Tu dois tout supporter, et tout accomplir, sans réagir.

- Leucha, tu disais que le légionnaire était de la chair à canon...

- Un jour, en Yougoslavie, j'ai ren-

contré des journalistes russes habillés en militaires. Ils m'ont demandé: savez-vous qu'on vous appelle les «chiens de guerre», et qu'on vous considère comme de la chair à canon? C'est exactement ça. Tu es engagé, et tu dois aller où on t'envoie.

- Et si on te demande de combattre contre les Russes?

- J'aurais refusé. Tu as le droit mais tu subis une punition.

Un Yougoslave a refusé d'aller faire la guerre en Yougoslavie: il a été emprisonné pendant 20-30 jours puis transféré en Afrique.

- Et bien, tu as vu la guerre...

- Oui, j'ai tiré et on m'a tiré dessus. Qu'est-ce que tu veux faire?

Le plus terrible, c'est que l'instinct de la peur disparaît. Tu es lassé d'avoir peur tout simplement. Tu es obligé de porter un gilet pare-balles, et un casque, 24 heures sur 24.

Tu as tellement envie d'enlever tout ça pour manger, tranquillement, ta ration près du feu.

Ils y en avait qui prenaient le risque de dormir dans le sac de couchage, bien que cela était très risqué.

- Leucha, tu regrettes rien?

- Pas du tout. Tout s'est très bien passé. J'ai obtenu la nationalité française. Maintenant, j'ai une femme, des enfants, un travail et un appartement.

Qu'est-ce que je serais devenu si j'étais resté là bas? Une fois, mon père a payé un dessous de table pour que je n'aie pas en Afghanistan. Beaucoup de mes amis ont péri là bas. J'avais deux possibilités: soit la «brigade»...

- ?

- C'est à dire la mafia. Soit la police.

- Leucha, ta patrie, elle est où?

- Et qu'est-ce qu'elle m'a apporté cette patrie, à part les problèmes? Je souhaite vivre là où c'est tranquille...

Je pense que Leucha, comme tous les Russes, a conservé l'amour de son pays d'origine, mais il refuse de l'admettre. Son cœur, sans doute, continue de souffrir pour la patrie.

Rappelons la chanson de Youri Chevtychouk :

“La patrie. Je retourne à ma patrie
Tous nous crient qu'elle est laide
On l'aime bien aussi
même si ce n'est pas une beauté.”

(On a volontairement changé le nom de notre interlocuteur)

**Olga CARON,
Saint Maximin**

Мишель Орлов: “Переносить трудности помогали религия и общечеловеческие ценности”

Мишель Орлов тепло принимает нас в своей квартире в лионском пригороде Уллен.

Пока греется вода для чая по-русски, он приглашает нас взглянуть на его многочисленные коллекции.

Стены в коридоре увешаны множеством значков. По ним можно изучать города, реки и даже профессии советской эпохи. На одном из значков изображён герб его знаменитой семьи.

На полках теснятся оловянные солдатики наполеоновской армии. Ежегодно, в день смерти императора, Мишель Орлов кладёт цветы у его портрета. Книжный шкаф переполнен книгами, которые дороги ему больше всего на свете: произведения Александра Дюма (конечно же!) и множество российских и французских авторов. Эта двойная культура ежеминутно прослеживается в предметах, в воспоминаниях, в самой семье хозяина.

В столовой Мишель Орлов разворачивает на столе нечто вроде большого пергамента с текстом на кириллице. Это генеалогическое дерево семьи Орловых с 1613 года. Он уточняет, что этот документ был составлен русскими специалистами. Известные лица следуют одно за другим, и если дойти до двенадцатого колена, можно отыскать родственную связь с королевой Англии. Часто во время объяснений, которые Мишель любезно даёт нам, его голубые глаза затуманиваются слезами. Он показывает нам прекрасно иллюстрированную книгу, которую хранит как зеницу ока. Он обнаружил этот бесценный документ у букинистов. На великолепных фотографиях можно увидеть Николая II и царицу во время поездки в Париж, а в кортеже отчётливо узнаётся прадед семейства и его двоюродный брат князь Орлов.

Портрет Григория Орлова, знаменитого фаворита Екатерины II, находится в гатчинском музее. Во

время посещения этого музея Мишелю Орловым, его сходство с дальним родственником поразило посетителей.

Тогда семья состояла из трёх сестёр и пятерых братьев (Иван, Алексей, Григорий, Фёдор и Владимир, прапрадед Мишеля). Одна из дочерей стала супругой последнего казанского царя.

Мишель с большим волнением рассказывает историю своей семьи,



Прадед Василий Орлов

которая в 1920 году села на последний пароход, отчаливший из Севастополя. На палубе среди толпы переселенцев: его дед Мишель Орлов, бабушка, а также отец и сестра отца. Первая остановка в греческой Александрии, затем в Галлиполи в Турции и вот, наконец, Марсель...

Весь багаж, который дед взял с собой, состоял из его медалей и наград. Зачем зря нагружать себя, говорил себе он, если возвращение на родину не за горами.

Во Франции предстояло противостоять действительности и выживать. Семейство переезжало в зависимости от предложенной работы. В 1929 году отец Мишеля учится в Монпелье. Там он знакомится с француженкой-протестанткой, и они становятся мужем и женой. Через год рождается Серж, стар-

ший из шестерых детей. В 1934 году семья переезжает в Париж, где появляется на свет второй мальчик, Владимир. Бабушка в то время работала с Ивом Монтаном в Марселе.

Затем Орловы жили в Борм-ле-Мимоза. Множество русских населяли тогда этот регион. Там в 1935 году родилась Элизабет. Отец и дед работали на строительстве дорог.

Наконец, семья перебирается в Монпелье, где в 1940 году и родился Мишель.

Затем отец уходит добровольцем во французскую армию, затем участвует в движении Сопротив-ления. В его распоряжении находятся многочисленные документы, в том числе некоторые планы немецких батарей. Серж хорошо помнит, как ему пришлось проглотить компрометирующие документы в момент ареста милицией.

В Монпелье, появляются на свет Ирен (1945 г.) и Борис (1947 г.).

У Мишеля есть для нас ещё кое-что любопытное: он выкладывает на стол две рукописи. Первая, написанная Николаем Жалло, называется “В ловушке у Сталина”, а вторая, “От Монпелье до Костромы” - волнующая биография семьи Орловых. Эта книга была написана журналисткой Франс Паризи-Веншон и вышла в издательстве “Domens”. Вот несколько фактов оттуда.

Перед смертью дед собрал всех близких и сообщил им о своём самом заветном желании. Он хотел, чтобы кто-нибудь из членов семьи возвратился на родину.

Семья Мишеля с энтузиазмом встречает призыв Сталина о возвращении эмигрантов для послевоенного восстановления страны. Отец Мишеля с женой и шестью детьми, среди которых маленький шестимесячный Борис, садится на поезд, отправляющийся в Германию.

**Калина РЕНЬЕ,
Уллен - Эгюий**

(Окончание в следующем номере)

Michel Orloff : “La religion et les valeurs morales ont aidé à supporter le quotidien”

Michel Orloff nous accueille très chaleureusement dans son appartement d'Oullins aux abords de Lyon.

Pendant que chauffe l'eau pour le thé à la russe, il nous invite à contempler, à travers son appartement, ses nombreuses collections.

Sur les murs du couloir, d'innombrables «pin's» sont épinglés dans des cadres. On peut, sur ces emblèmes, reconnaître les différentes villes, rivières et métiers de l'époque soviétique. Un des «pin's» représente les armoiries de sa célèbre famille.

Les étagères sont bondées de soldats de plomb de l'armée de Napoléon, et chaque année, le jour de l'anniversaire de la mort de l'empereur, il dépose des fleurs devant son portrait.

La bibliothèque regorge de livres qu'il chérit par dessus tout.

Les œuvres d'Alexandre Dumas, bien sûr, et de nombreux auteurs russes et français se côtoient sur les étagères. Cette double culture est présente à chaque instant dans les objets, les souvenirs et la famille de notre hôte.

Sur la table de la salle à manger, Michel Orloff déplie une sorte de grand parchemin illustré de caractères cyrilliques. C'est l'arbre généalogique de la famille Orloff depuis 1613. Il précise que ces documents ont été établis par des savants russes. Les personnages illustres se succèdent, et si l'on remonte à la douzième génération, on trouve un lien de parenté avec la reine d'Angleterre.

Souvent au cours des explications qu'il nous donne avec générosité, ses yeux bleus s'embrument de larmes.

Il nous présente un beau livre illustré auquel il tient comme à la prunelle de ses yeux. Il a découvert ce précieux document chez un bouquiniste des quais de la Saône.

Sur de magnifiques photos, on reconnaît Nicolas II et la tsarine lors de leur voyage à Paris, et dans le cortège on aperçoit distinctement l'arrière grand père de la famille et son

cousin le prince Orloff.

Un portrait de Grégoire Orloff, le célèbre amant de Catherine II est exposé dans le musée de Gatchina. Lors d'une visite de ce musée, une ressemblance entre Michel et son parent éloigné a frappé les visiteurs.

A cette époque, la famille était composée de trois soeurs et de cinq frères. Ivan, Alexis, Grégoire, Féodor et Vladimir, arrière, arrière, arrière grand père de Michel. Une des filles avait été l'épouse du dernier tsar de Kazan.

Puis avec beaucoup d'émotion, Michel nous confie l'histoire de sa famille, embarquée en 1920 sur le dernier bateau à lever l'ancre dans le port de Sébastopol. Sur le pont se pressent au milieu d'une foule d'exilés, son grand-père, sa grand-mère ainsi que son père et la sœur de ce dernier. Une première escale en Grèce, Alexandrie, puis c'est Gallipoli en Turquie, et enfin Marseille et la France.

Pour tout bagage le grand-père emporte avec lui ses médailles et ses décorations.

Pourquoi se charger inutilement puisqu'il est convaincu que le retour dans la chère patrie est proche.

En France, il faut faire face à la réalité et survivre. Les déplacements de la famille se font au gré des emplois proposés.

En 1929, le père de Michel étudie dans la ville de Montpellier. Il y rencontre une Française, protestante pure et dure, et les jeunes gens convolent en de justes noces.

En 1930 c'est la naissance de Serge qui sera l'aîné d'une famille de six enfants. En 1934 la famille déménage à Paris, et la jeune maman met au monde un deuxième garçon, du nom de Vladimir.

Lors des pérégrinations de la famille la grand-mère travaillait avec Yves Montand à Marseille.

Puis on retrouve la famille Orloff à Bormes les Mimosas, le travail les attire, mais aussi toute une colonie

russe qui gravite dans cette région.

C'est là que naît Elisabeth en 1935.

A cette époque le père et le grand-père sont employés pour la construction des routes qui sillonnent la région.

Enfin la famille s'installe à Montpellier, et c'est là que Michel verra le jour en 1940.

Le père de Michel s'engage comme volontaire dans l'armée française, puis il entre dans la Résistance. Il détient de nombreux plans entre autres certains plans des batteries allemandes.

Serge se souvient bien d'avoir avalé des documents compromettants alors qu'ils étaient arrêtés par la milice.

C'est à Montpellier que naissent Irène en 1945, et Boris en 1947.

Ah, Michel a encore quelques secrets à nous faire découvrir, et il dépose sur la table deux manuscrits. Le premier, écrit par Nicolas Jallot s'intitule «Piégés par Staline» et le deuxième «Vers et revers: de Montpellier à Kostroma» biographie émouvante de la famille Orloff.. Ce livre a été écrit par une journaliste, France Parisy-Vinchon et il est paru aux éditions Domens. En voici quelques thèmes.

Avant sa mort, le grand-père avait réuni tous les siens et avait formulé un vœu très cher. Il souhaitait qu'un membre de la famille retourne dans la mère Patrie.

La famille de Michel opte avec enthousiasme pour le retour au pays à l'appel de Staline, pour la reconstruction du pays meurtri par la guerre.

La grand-mère et une tante partent de leur côté en 1947.

Toute la famille, les parents et les six enfants, dont le petit dernier Boris à peine âgé de six mois s'installent dans un train en partance pour l'Allemagne.

**Caline REYNIER,
Oullins - Eguilles**

(La suite dans le prochain numéro)

Расписание церковных служб

Приход Св. Великомученика Георгия Русской Православной Церкви Заграницей

Службы совершаются с 9 по 24 апреля (Вербное воскресенье) каждую субботу в 17 ч. (всенощная) и каждое воскресенье в 10 ч. (Божественная литургия). С 25-го апреля до Пасхи, т.е. на страстной седмице - ежедневно утром и вечером.

Великий четверг, 28 апреля: чтение 12-ти Евангелий Страстей Господних (18 ч.),

Великая пятница, 29 апреля: последование Св. Страстей Господа Иисуса Христа и вынос плащаницы (15 ч. и 18 ч.).

Ночная Пасхальная заутреня начнется в субботу 30 апреля в 22.30, затем следуют крестный ход, освящение пасхи и куличей, Литургия, которые завершаются общей трапезой в приходском зале.

На исповеди следует приходить вечером после всенощной или утром до начала литургии в 9.30.

Для более подробной информации или треб (освящение квартир, крещение, и т.п.), просим звонить отцу Андрею по тел. 04.91.50.69.28 или регенту 06.03.13.03.80.

16 rue Clavier 13001 Marseille (Métro "Réformés" ou "Gare Saint Charles")

1-го мая в 12.00 Монпелье
l'église des Dominicains
(3, rue Fabre, Montpellier)
православная месса с хором

Le 1^{er} mai à 12h à Montpellier
A l'église des Dominicains
(3, rue Fabre, Montpellier)
Messe orthodoxe avec chœur

Renseignement: 04.67.69.29.22, 06.19.11.55.52, Association «Isba», M. Pierre Giménez

Часовня Святого Воскресения в Тулоне

28 апреля - Великий Четверг

10.00 - Божественная Литургия

18.00 - Чтение 12-ти Евангелий

29 апреля - Великая Пятница

12.15 - Вечеря

18.00 - Заутреня

30 апреля - Великая Суббота

09.30 - Божественная литургия

22.00 - Пасхальная Заутреня, Божественная

Литургия Светлого Христова Воскресения

1 мая, воскресенье:

12.30 - Пасхальная Вечеря,

за которой последует пасхальный обед в церковном саду

22 мая, воскресенье - Приходской праздник

10.30 - Божественная Литургия при участии отца Константина (греческая церковь в Тулоне), отца Андрея (православная церковь в Марселе), отца Ярославла

12.00 - Праздничный обед, на который приглашаются все желающие.

97, rue Centrale 83000 Toulon, 04.94.09.40.05, 06.03.93.06.60

La paroisse Saint Georges de l'Eglise Orthodoxe Russe hors Frontières, à Marseille,

célèbre les offices en slavon du samedi 9 avril au dimanche des Rameaux 24 avril: chaque samedi soir (vigiles à 17h) et dimanche matin (liturgie à 10h). A partir du 25 avril pour la Semaine Sainte: tous les jours, matin et soir.

Particulièrement le Jeudi Saint 28 avril: 12 Evangiles de la Passion à 18h,

Vendredi Saint 29 avril: descente de la Croix et mise au tombeau du Christ (15h et 18h).

L'office pascal de nuit commencera samedi 30 avril à 22h30. Suivront: procession, bénédiction des koulitchi et paskha, liturgie, et les agapes partagées en commun dans la salle paroissiale.

Les confessions: samedi soir ou dimanche matin avant la liturgie à 9h30.

Pour toute information ou demande (bénédiction des maisons, baptême, etc...) n'hésitez pas à téléphoner au père André au 04.91.50.69.28 ou au chef de chœur au 06.03.13.03.80.

Horaires des offices

Приход в честь иконы Казанской Божией Матери

Каждое 3-е воскресенье месяца (17.04, 15.05, 19.06) в 10.00 - Божественная литургия

Каждую субботу в 9.30 читается акафист в честь иконы Казанской Божией Матери.

Справки по телефонам **04.91.73.85.74, 06.08.30.40.09**

La paroisse en honneur de l'icône de Notre-Dame de Kazan

Chaque 3^{ème} dimanche du mois (17/04, 15/05, 19/06) – la Divine Liturgie.

Tous les samedi à 9h30 – un akathiste en honneur de l'icône de Notre-Dame de Kazan.

Renseignements au tél. **04.91.73.85.74, 06.08.30.40.09**

41, rue Emile Duclaux, Marseille

Cathédrale Saint-Nicolas: 17, boulevard Tzaréwitch, Avenue Nicolas II, 06000 Nice

Eglise russe: 36-40 bd. Alexandre III, 06400 Cannes.
Tel / Fax: 04.93.43.00.28

Paroisse du Saint Archange Raphaël (Maison de Retraite): 66, av.V.Bontemps, 83700 Saint-Raphaël

Eglise Saint Hermogène:
100, avenue Clot-Bey, 13008 Marseille

На русской кухне

Кулич пасхальный

Развести опару на трёх стаканах молока, шести стаканах муки и дрожжах. Поставить её в тепло. Растереть пять желтков с двумя стаканами сахара, одной чайной ложкой соли и душистыми приправами (одна палочка ванили, десять орешков кардамона или же две капли розового масла). Когда опара подойдёт, положить в неё растёртые желтки, вбить в неё ещё два яйца, влить полстакана чуть разогретого топлёного сливочного масла, всыпать шесть стаканов муки (но тесто не должно быть слишком густым).

Выбить тесто хорошенько на столе, всыпать в него полтора стакана изюма и дать тесту подойти до утра. Утром побить ещё и дать полежать. Затем положить половину теста в форму, дать ему подняться до трёх четвертей высоты формы и ставить в печь. Из этого количества теста выйдут два кулича.

12 стаканов муки, 3 стакана парного молока, 50 г дрожжей, два стакана сахара, семь яиц, полстакана масла, полтора стакана изюма, чайная ложка соли, душистые приправы.

Пасха вареная

Все нижеперечисленные продукты размешать, сложить в кастрюлю (лучше с толстым дном), поставить на плиту, нагреть, непрерывно помешивая. Убрав кастрюлю с жара, продолжать мешать пасху, пока не остынет, а затем сложить в деревянную форму, положить сверху гнёт и оставить на сутки в прохладном месте.

1,2 кг творога, три стакана сливок, 100 г сливочного масла, четыре-пять сырых яиц, 100 г изюма, сахар по вкусу.

На русской кухне хозяйничала Ольга КАРОН

Dans la cuisine russe

Koulitch de Pâques

Prépare le levain avec 3 verres de lait, 6 verres de farine et de la levure de boulanger. Mettre au chaud. Mélangeant en écrasant 5 jaunes d'œuf avec 2 verres de sucre, 1 c. à c. de sel et des épices (vanille, dix petites noix de cardamome ou bien deux gouttes d'huile de rose). Lorsque le levain sera prêt y ajouter les jaunes d'œufs, plus encore 2 œufs et un demi verre de beurre fondu, 6 verres de farine (la pâte ne doit pas être trop épaisse)

Après avoir battu la pâte sur la table y ajouter 1,5 verre de raisins secs et laisser la pâte lever jusqu' au lendemain matin. Le matin battre encore la pâte et la laisser se reposer. Ensuite la mettre dans les moules, laisser lever jusqu'au trois quarts de la hauteur du moule avant de la faire cuire. Avec cette quantité de pâte on peut avoir deux koulitch.

12 verres de farine, 3 verres de lait, 50 grammes de levure, 2 verres de sucre, 7 œufs, 0,5 verre de beurre, 1,5 verre de raisins, 1 c à c de sel, épices.

Pâque cuite

Mélanger tous les ingrédients, verser dans une casserole (à fond épais de préférence), faire chauffer en remuant constamment. Après l'avoir retirée du feu continuer à remuer jusqu'au refroidissement. Verser dans un moule en bois et mettre en charge avec un poids. Mettre au frais pendant 24 heures.

1,2 kilo de fromage blanc de campagne, 100 grammes de beurre, 4-5 œufs crus, 100 grammes de raisins sec, sucre selon le goût.

Olga CARON

vous a accueillis dans la cuisine russe

Marseille

Мэрия 9го и 10го округов города Марселя

“Армения, земля моя”

выставка армянских мастеров
(в рамках армянской недели)

с 18 по 22 апреля

Вход свободный

50, avenue Paul Claudel 13009 Marseille, tél: 04.91.14.63.50

Ville de Marseille

Mairie des 9^{ème} et 10^{ème} Arrondissements

“Arménie, ma terre”

Exposition d’artistes arméniens

du 18 au 22 avril

Entrée libre

“Армянские голоса”

Хор Sahak-Mesrop под руководством

Хачика Илмазяна

четверг 21 апреля в 20ч.30

в церкви Saint-Loup.

Вход свободный.

«Voix arméniennes»

La chorale Sahak-Mesrop

sous la direction de Khatchig Yilmazian

Jeudi 21 avril à 20h30

L’église de Saint-Loup

Entrée libre

La Minoterie, театр Жюльетт

“Собачьё сердце”

в театре-музее Булгакова

по роману Михаила Булгакова

La Minoterie, Théâtre de la Joliette

«Cœur de chien»

au musée-théâtre Boulgakov

d’après l’œuvre de Mikhaïl Boulgakov

в сотрудничестве с Театром
“Около дома Станиславского”(Москва)
и Театром Бернардинок (Марсель)
С 1 по 16 апреля: во вторник и среду в 19ч.00,
в четверг, пятницу и субботу в 20ч.00

en collaboration avec le Théâtre
Okolo doma Stanislavskogo (Moscou)
et le Théâtre des Bernardines (Marseille)
du 1^{er} au 16 avril 2005: mardi et mercredi –
19h00, jeudi, vendredi, samedi – 20h00

9/11, rue d’Hozier, 13002 Marseille (métro Joliette), tél.: 04.91.90.07.94, www.minoterie.org

Eguilles

Русско-французская Ассоциация

“Перспектива”

представляет

цикл музыкальных вечеров **“У Калины”**

Цель проекта -

познакомить ценителей искусства
с самобытным творчеством русских певцов
и музыкантов, проживающих во Франции

23 апреля 2005 года

19.00 часов

г. Эгюий

Романсы, авторская

и народная песня

в исполнении музыкантов-любителей

Частный вечер,

предварительная запись обязательна.

Телефон **06.20.97.35.68** (Калина Реньё)

L’association franco-russe

«Perspectives»

présente

un cycle de soirées musicales **«Chez Caline»**

Le but du projet

est de présenter aux connaisseurs de l’art,
l’œuvre originale des chanteurs
et des musiciens russes qui vivent en France.

Le 23 avril 2005

à 19h 00

à Eguilles

Romances, chansons d’auteurs,

chants folkloriques

interprétés par des artistes amateurs

Soirée privée,

réservation obligatoire.

Тél. **06.20.97.35.68** (Caline Reynier)

**Блюда русской кухни
на заказ!**

Вкусно и недорого:
пельмени, блины, вареники,
голубцы, пироги...



**Plats de cuisine russe
sur commande!**

Très bon pour pas cher:
pelmenis, blinis, varénikis,
goloubtzy (choux farcis), gâteaux...

Tél. 04.91.22.53.27, 06.60.44.13.22

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Прошу оформить подписку на газету "ПЕРСПЕКТИВА"
с мая по декабрь 2005 года (**6 номеров - 11 €**).

Je souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE "
mai-décembre de l'année 2005 (**6 numéros - 11 €**).

Nom: Prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

Date:

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:
Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe "Perspectives"

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Allauch

Музей города Алло
до 8 мая

"Искусство иконы"

современные иконы Евы Влавьянос
старинные греческие и русские иконы

Musée d'Allauch
jusqu'au 8 mai 2005

«L'art de l'icône»

icônes contemporaines d'Eva Vlavianos
icônes anciennes grecques et russes

Place du docteur Chevillon, Allauch, tél.: 04.91.10.49.00, www.musee.allauch.com

**Русско-французская ассоциация
"Перспектива"**

организует праздник,
посвященный 60-летию Великой Победы

Марсель суббота 7 мая 2005 года

В программе: русская кухня, концерт, дискотека
Получить более точную информацию
и зарезервировать билеты можно после 18 апреля
по тел. **04.91.75.01.92**

**L'association franco-russe
"Perspectives"**

organise une fête
consacrée au 60^{ème} anniversaire de la Victoire

le 7 mai 2005 à Marseille

Dans le programme :
repas russe, concert, discothèque
Renseignements et réservation au **04.91.75.01.92.**
après le 18 avril.

**Международный культурный центр SimPa
и Татьяна Симонова**

приглашают вас на вечер
**"Встреча с артистической
русской душой"**

воскресенье 24 апреля в 19ч.30

После встречи - буфет с водкой

**Centre Culturel International SimPa
et Tatiana Simonova**

vous invitent à la soirée
**«Rencontre avec l'âme
artistique russe»**

suivi d'un buffet froid avec vodka

le dimanche 24 avril à 19h30

Участие в расходах - 14 €.
Резервация обязательна: 04.91.55.59.28,
06.25.23.25.70, e-mail: simpa_concours@yahoo.fr

P.A.F. – 14 €
Réservation obligatoire: 04.91.55.59.28,
06.25.23.25.70, e-mail: simpa_concours@yahoo.fr

**Maison des Arts et de la Culture de Saint Marguerite
133, bd St Marguerite 13009 Marseille (métro Dromel), parking à 50 m**

СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,80 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 17 €; 1 месяц (15 экземпляров) - 24 €

1 месяц (20 экземпляров) - 34 €; 1 месяц (30 экземпляров) - 50 €

Газета выходит один раз в месяц,

кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1,50 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,80 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 17 €; 1 mois (15 exemplaires) - 24 €

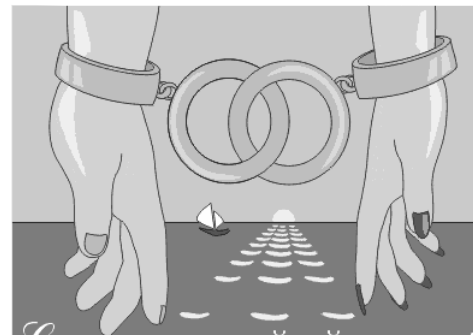
1 mois (20 exemplaires) - 34 €; 1 mois (30 exemplaires) - 50 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1,50 €.



*Поздравляем **Олю Лаврентьеву** и **Сергея Чупахина** из Марселя с бракосочетанием и желаем счастья! Храните семейный очаг и пусть, при любых обстоятельствах, ваша любовь будет всё сильнее!*



*Félicitations à **Olga Lavrentieva** et **Sergueï Tchoupakhine** de Marseille à l'occasion de leur mariage! Que la magie de l'amour resplendisse dans vos cœurs chaque jour de votre vie et fasse des années à venir un éternel enchantement! Avec les meilleurs vœux de bonheur pour vos deux.*

*Сердечные поздравления **Марии и Сергею Савченко** из Марселя по случаю рождения их дочери **Людмилы!**
Счастья всему семейству!*



*Félicitations à **Marie et Sergueï Savtchenko** de Marseille pour la naissance de leur fille!
Bienvenue au monde, **Ludmila!***

Приготовлю пасху и куличи к пасхальному столу

Je fais des paskhas et des koulitchs pour la table pascale

Tél. 04.91.24.95.42, 06.63.18.61.76.

*Приобрести газету "Перспектива" можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal "Perspective" aux adresses suivantes:*

Marseille:

Книжный магазин "Prado-Paradis"

Librairie "Prado-Paradis"

19, av. de Mazargues 13008 Marseille, tél.: 04.91.76.55.96

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация

Association culturelle et linguistique franco-russe

61, rue Flégier 13001 Marseille, tél.: 04.91.62.07.39

Церковь Святого Гермогена

Eglise St Hermogène

100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille.

Nice

Русский Дом в Ницце

La Maison de la Russie à Nice

29, rue d'Angleterre, 06000 Nice

Lyon:

Магазин "Ронские казаки"

Magasin russe "Cosaques du Rhône"

10 Petite rue de la Viabert, 69006 Villeurbanne

tél.: 04.72.75.99.93

Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix

1, rue Emile Tavan 13100 Aix-en-Provence,

tél.: 04.42.21.56.05

Avignon:

Русский ресторан "ТРОЙКА"

Restaurant "TROÏKA" (Spécialité Russe)

25, rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon, tél.: 04.32.74.08.34

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE **Traduction:** Olga MOUTOUH, Olga CARON

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe "Perspectives"**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26,

13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépot légal 16/12/2004 ISSN 1764-5301 1,50 €